

## Arabian Gulf Mechanical Centre LLC Terms & Conditions

## المركز الميكانيكي للخليج العربي ذ.م.م، الشروط والأحكام

BMW ConnectedDrive

خدمات BMW ConnectedDrive

Dubai, UAE

دبي، الإمارات العربية المتحدة

### 1. BMW Digital Services and BMW ConnectedDrive Contract

### 1. خدمات BMW الرقمية وعقد BMW ConnectedDrive

1.1. Arabian Gulf Mechanical Centre LLC, registered office and registration court: Dubai, United Arab Emirates, (hereinafter referred to as "BMW") provides the customer with vehicle-related information, auxiliary services, and Functions on Demand according to section 3.1 (hereinafter altogether referred to as "Services") under the name "BMW ConnectedDrive" in accordance with these General Terms and Conditions of Business and Use.

1.1 المركز الميكانيكي للخليج العربي ذ.م.م، شركة ذات مسؤولية محدودة، مكتبها المسجل ومقرها في دبي، الإمارات العربية المتحدة، (يُشار إليها فيما بعد باسم "BMW") تزود العميل بالمعلومات المتعلقة بالسيارة والخدمات الإضافية ووظائف on Demand «عند الطلب» وفقاً للبند 3.1 (يُشار إليها فيما معاً فيما يلي باسم «الخدمات») تحت اسم "خدمات BMW ConnectedDrive" وفقاً لهذه الشروط والأحكام العامة للأعمال والاستخدام.

1.2. The current version of these Terms and Conditions can be viewed, saved and printed out at any time at <https://www.bmw-dubai.com/ConnectedDrive>. Any amendments to these Terms and Conditions of Business and Use shall be published at least six weeks before their intended date of entry into force and, where BMW is able to contact the customer, shall be notified to the customer. If the customer has agreed an electronic communication channel with BMW (e.g. via the "My BMW Portal" BMW ConnectedDrive customer portal), the changes can also be communicated in this way. They become part of the contract if the customer does not object before the intended date of entry into force of the changes.

2.1 يمكن الاطلاع على الإصدار الحالي من هذه الشروط والأحكام وحفظه وطابعته في أي وقت على الموقع الإلكتروني <https://www.bmw-dubai.com/ConnectedDrive>. يجب نشر أي تعديلات على شروط وأحكام العمل والاستخدام هذه قبل ستة أسابيع على الأقل من التاريخ المحدد لدخولها حيز التنفيذ، وعندما تكون شركة BMW قادرة على التواصل مع العميل، يجب إخطار العميل بذلك. إذا وافق العميل على قناة اتصال إلكترونية مباشرة مع BMW. (مثلاً عن طريق بوابة "My BMW Portal" BMW ConnectedDrive)، فإنه يمكن أيضاً الإبلاغ عن التغييرات بهذه الطريقة. وتصبح جزءاً من العقد إذا لم يعترض العميل قبل التاريخ المحدد لدخول التغييرات حيز التنفيذ.

1.3. In order for services to be made available to the customer, the conclusion of a BMW ConnectedDrive contract between the customer and BMW is required. The BMW ConnectedDrive contract constitutes the framework agreement between BMW and the customer and, on its own and without the booking of individual services, does not at any time create any obligation on the part of the customer to accept or pay. However,

3.1 من أجل توفير الخدمات للعميل، يجب إبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive بين العميل وشركة BMW. يشكل عقد خدمات BMW ConnectedDrive اتفاقاً إطارياً بين شركة BMW والعميل، ولا ينشئ في حد ذاته وبدون حجز خدمات شخصية في أي وقت أي التزام من جانب العميل للقبول أو الدفع. ومع ذلك، يمكن للعميل الوصول إلى الخدمات الرقمية الأساسية لشركة BMW كما هو موضح في وصف الخدمة (البند 3.1) على أساس اتفاقية الإطار هذه. يمكن حجز

the customer has access to the BMW Digital basic services as set out in the service description (section 3.1) on the basis of this framework agreement. Additional BMW Digital services under the BMW ConnectedDrive contract can be booked (depending on the selected vehicle equipment) when you purchase the vehicle or subsequently via the BMW Shop.

الخدمات الرقمية الإضافية لشركة BMW بموجب عقد خدمات BMW ConnectedDrive (حسب تجهيزات السيارة المختارة) عند شرائك للسيارة أو بعد ذلك عبر متجر BMW Shop.

- 1.4. If the customer orders a new BMW vehicle from his or her seller (BMW authorised dealer or BMW subsidiary) that has the standard or optional equipment required for a specific service, he or she shall instruct BMW to conclude a BMW ConnectedDrive contract for the use of this service at the same time.

1.4 إذا طلب العميل سيارة BMW جديدة من البائع الخاص به أو بها (وكيل BMW المعتمد أو مؤسسة تابعة لشركة BMW) والتي تشتمل على التجهيزات القياسية أو الاختيارية المطلوبة لخدمة معينة، فإنه يتعين عليه أو عليها أن يطلب من شركة BMW إبرام عقد لخدمات BMW ConnectedDrive من أجل استخدام هذه الخدمة في نفس الوقت.

- a) If the respective service is part of the standard equipment of the new BMW vehicle, the BMW ConnectedDrive contract between the customer and BMW comes into effect at the same time as the purchase contract for the new BMW vehicle between the customer and the seller.

أ. إذا كانت الخدمة المعنية جزءاً من التجهيزات القياسية لسيارة BMW الجديدة، فإن عقد خدمات BMW ConnectedDrive المبرم بين العميل وشركة BMW يدخل حيز التنفيذ في نفس وقت عقد شراء سيارة BMW الجديدة المبرم بين العميل والبائع.

- b) If the service in question is exclusively part of the optional equipment of the new BMW vehicle, the customer is only bound by his or her application to conclude the BMW ConnectedDrive contract from the point in time at which the customer can no longer deselect the optional equipment ordered for the new BMW vehicle. The BMW ConnectedDrive contract between the customer and BMW comes into effect when the service is activated by BMW upon first registration of the new BMW vehicle.

ب. إذا كانت الخدمة المعنية جزءاً حصرياً من التجهيزات الاختيارية لسيارة BMW الجديدة، فإن العميل ملزم فقط بطلبه أو طلبها لإبرام عقد خدمات BMW ConnectedDrive بدءاً من الوقت الذي لم يعد فيه العميل قادراً على إلغاء اختيار طلب تجهيزات اختيارية لسيارة BMW الجديدة. يدخل عقد خدمات BMW ConnectedDrive المبرم بين العميل وشركة BMW حيز التنفيذ عندما يتم تفعيل الخدمة بواسطة شركة BMW عند التسجيل الأول لسيارة BMW الجديدة.

- c) The customer waives the right to receive a separate declaration of acceptance in all of the abovementioned cases

ج. يتنازل العميل عن حقه في تلقي إقرار منفصل بالقبول في جميع الحالات المذكورة أعلاه.

- 1.5. If the customer decides not to use the BMW Digital Services and, at the request of the customer, the SIM card installed in the vehicle is deactivated before the new vehicle is handed over, this is recognised as a withdrawal from the ConnectedDrive contract concluded in accordance with section 1.4.

1.5 إذا قرر العميل عدم استخدام الخدمات الرقمية لشركة BMW، وبناءً على طلب العميل، يتم إيقاف فعالية بطاقة SIM المثبتة في السيارة قبل تسليم السيارة الجديدة، ويتم الاعتراف بهذا باعتباره انسحاباً من عقد خدمات BMW ConnectedDrive المبرم وفقاً للبند 1.4.

في السيارات المجهزة بالوظائف التي تعد جزءاً من الموافقة على طراز السيارة، وبالتالي فهي مطلوبة قانوناً، على سبيل المثال مكالمات الطوارئ الأوروبية ("EU eCall") أو توفير بيانات الخرائط الإلكترونية ذات الصلة لعرض حد السرعة الحالي، لا يمكن إيقاف فعالية بطاقة SIM تماماً. يوجد مزيد من المعلومات حول هذه الوظائف مُضمنة في دليل تشغيل السيارة.

In vehicles equipped with functions that are part of the vehicle's type approval and therefore legally required, e.g. the European Emergency Call ("EU eCall") or the provisioning of electronic map

data relevant for the display of the current speed limit, the SIM card cannot be deactivated completely. Further information about these functions are included in the vehicles operating manual.

- a) أ.
- b) ب.

## 2. وصف الخدمات ومدتها وتوافرها

### 2. Description, duration and availability of the Services

- 1.2. يتم وصف نطاق الخدمات الشخصية والشروط ومدى التوافر بشكل مفصل أثناء عملية الحجز وعلى الموقع الإلكتروني <https://www.bmw-dubai.com/ConnectedDrive> "BMW Digital Services - Information/Data Protection" (hereinafter "Service Description"). The costs of the services are specified by BMW individually or for several services together during the booking process.
- 1.2. يتم وصف نطاق الخدمات الشخصية والشروط ومدى التوافر بشكل مفصل أثناء عملية الحجز وعلى الموقع الإلكتروني <https://www.bmw-dubai.com/ConnectedDrive> "BMW Digital Services - Information/Data Protection" (hereinafter "Service Description"). The costs of the services are specified by BMW individually or for several services together during the booking process.
- 2.2. Depending on the vehicle generation, it may be necessary to log in to the vehicle with the BMW ID for the full range of functions of certain BMW Services; details on this have been specified in the respective Service Descriptions.
- 2.2. ارتباطًا بجيل السيارة، قد يلزم تسجيل الدخول إلى السيارة باستخدام معرف BMW ID للحصول على المجموعة الكاملة من الوظائف لخدمات معينة، تم تحديد التفاصيل المتعلقة بهذا في شروحات الخدمة المعنية.
- 3.2. The term of the BMW ConnectedDrive contract in accordance with section 1.3 is unlimited.
- 3.2. مدة عقد خدمات BMW ConnectedDrive بموجب البند رقم 1.3 غير مُحدد.
- 4.2. The Services are provided via a SIM card installed in the vehicle. The Services are therefore partly spatially limited to the reception and transmission range of the radio stations operated by the respective network operator and can also be affected in particular by atmospheric conditions, topographical features, the position of the vehicle and obstacles (e.g., bridges and
- 4.2. يتم توفير الخدمات عن طريق بطاقة SIM المثبتة في السيارة. لذلك، فإن الخدمات مقصورة جزئيًا ومكانيًا على نطاق الاستقبال والإرسال للمحطات اللاسلكية التي يقوم مُشغل الشبكة المعني بتشغيلها، وقد تتأثر أيضًا بشكل خاص بالظروف الجوية والسمات الطبوغرافية وموقع السيارة والعوائق (كالجسور والأبنية على سبيل المثال). بالإضافة إلى ذلك يتطلب توفير خدمات الوظائف وجهازية التشغيل لشبكة الهاتف المحمول المطلوبة لبطاقة SIM المثبتة.

buildings). In addition, the provision of the Services requires the functionality and operational readiness of the mobile network required for the installed SIM card.

- 2.5. Disruptions to the services may result from force majeure including strikes, lock-outs and official orders, as well as from technical and other measures that are necessary, for example, at the facilities of BMW, the suppliers of traffic data or the network operators for the proper operation or improvement of the services (e.g. maintenance, repair, system-related software updates, extensions). Service disruptions may also result from short-term capacity bottlenecks due to peak loads on the services or from disruptions in the area of third-party telecommunications systems. BMW shall make all reasonable efforts to immediately remedy such faults and any faults caused by malfunctions of the operating software of the relevant service stored in the customer's vehicle (so-called bugs) or to work towards their elimination. In order to rectify faults in a service, BMW is entitled to make adjustments (e.g. configuration adjustments to the software) by remote access to the vehicle software (hereinafter referred to as "remote action"), provided that all of the following conditions are met:

- The fault to be rectified has no effect on the operational safety of the customer's vehicle;
- It is to be expected that the remote measure will permanently remedy the malfunction for the customer's vehicle;
- The changes made by the remote action are limited to the correction of the fault (although after the correction of faults there may be automatic updates that would have been carried out previously as control processes in a fault-free state); and
- It is expected that the remote action will not cause undue impairments to the customer. Undue impairments are deemed to exist in particular if the remote measure will lead to longer-term failures (more than 10 minutes per attempt at a remote measure) or disruptions of other Services, to even short-term failures of other vehicle functions or to

5.2. قد تتعطل الخدمات لأسباب قهرية، بما في ذلك الإضرابات والإغلاق والأوامر الرسمية، وكذلك بسبب الإجراءات التقنية وغيرها من التدابير الضرورية، مثلًا في مرافق BMW ، أو مُقدمي بيانات الحركة المرورية أو مشغلي الشبكات من أجل التشغيل السليم أو تحسين الخدمات (مثلًا الصيانة والإصلاح وتحديثات البرمجيات ذات الصلة بالنظام والتوسيعات). قد تحدث أعطال الخدمة أيضًا نتيجة اختناقات قصيرة الأجل في القدرة بسبب أحمال الذروة على الخدمات أو بسبب أعطال في مجال أنظمة الاتصالات السلكية واللاسلكية الخاصة بطرف خارجي. تلتزم شركة BMW ببذل جميع الجهود المعقولة لإصلاح هذه الأخطاء على الفور وأي أخطاء ناجمة عن أعطال في برنامج تشغيل الخدمة ذات الصلة المخزنة في سيارة العميل (ما يسمى بالأخطاء) أو العمل على التخلص منها. من أجل تصحيح الأخطاء في خدمة ما، يحق لشركة BMW إجراء تعديلات (مثلًا تعديلات تهيئة البرمجيات) من خلال الوصول عن بُعد إلى برمجيات السيارة (المُشار إليه فيما يلي باسم «إجراء عن بُعد»)، بشرط استيفاء جميع الشروط التالية:

- لا يؤثر الخطأ المراد تصحيحه على سلامة تشغيل سيارة العميل،
- يُتوقع أن الإجراء عن بُعد سوف يعالج العطل بسيارة العميل بشكل دائم،
- تقتصر التغييرات التي تم تنفيذها من خلال الإجراء عن بُعد على تصحيح الخطأ (على الرغم من أنه بعد تصحيح الأخطاء قد تكون هناك تحديثات تلقائية كان من الممكن تنفيذها سابقًا كعمليات تحكم في حالة الخلو من الأخطاء)، و
- يُتوقع ألا يتسبب الإجراء عن بُعد في حدوث أضرار لا مبرر لها للعميل. تُعتبر الأضرار غير مُبررة، خصوصًا إذا أدى الإجراء عن بُعد إلى أخطاء طويلة الأمد (أكثر من 10 دقائق لكل محاولة تنفيذ إجراء عن بُعد) أو أعطال في الخدمات الأخرى، أو حتى أعطال

the loss of personal settings or data of the customer.

قصيرة المدى في وظائف السيارة الأخرى أو إلى فقدان الإعدادات الشخصية أو بيانات العميل.

- 2.6. Subject to the conditions set out in section 2.5 a) - d), BMW is also entitled to carry out remote measures to comply with statutory provisions, to eliminate malfunctions of other operating software stored in the vehicle and to remedy security loopholes.
- 6.2. مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في البند 2.5 أ) - د)، يحق لشركة BMW أيضاً تنفيذ إجراءات عن بُعد امتثالاً للأحكام القانونية، وإزالة الأعطال في برمجيات التشغيل الأخرى المخزنة في السيارة ومعالجة الثغرات الأمنية.

- 2.7. If a remote measure is not possible for technical reasons, in particular due to poor or interrupted mobile radio reception or due to temporary vehicle conditions in which the implementation of remote measures is technically impossible (e.g. vehicle conditions that are not suitable for carrying out the respective remote measure, such as, depending on the specific remote measure, parking/living/driving; interruption of the measure by the customer locking/unlocking the vehicle during the remote measure; interruption of the remote measure by starting an eCall), BMW is entitled to repeat the remote measure.
- 7.2. إذا تعذر تنفيذ إجراء عن بعد لأسباب تقنية، لا سيما بسبب ضعف استقبال الاتصال اللاسلكي أو انقطاعه أو بسبب الظروف المؤقتة للسيارة التي يكون فيها تنفيذ الإجراءات عن بُعد مستحيلًا من الناحية التقنية (مثلًا، ظروف السيارة غير المناسبة لتنفيذ الإجراء عن بعد المعني، على سبيل المثال اعتمادًا على الإجراء عن بُعد المحدد، صف السيارة / التواجد/ القيادة، قطع الإجراء من قبل العميل تأمين/تحرير أقفال السيارة أثناء الإجراء عن بُعد، قطع الإجراء عن بُعد عن طريق نداء استغاثة eCall)، فإنه يحق لشركة BMW تكرار تنفيذ الإجراء عن بعد.

- 2.8. BMW reserves the right to modify the scope of a service, provided that such modification is reasonable for the customer with regard to the overall scope of the agreed service. In the event of a more extensive modification of the scope of a service, of which the customer can be notified in writing or via an electronic communication channel, the customer may terminate this service extraordinarily within six weeks of receipt of the notification of the modification and have it deactivated free of charge via the BMW ConnectedDrive Hotline (see section 6).
- 8.2. تحتفظ شركة BMW بحقها في تعديل نطاق الخدمة، بشرط أن يكون هذا التعديل معقولاً بالنسبة للعميل فيما يتعلق بالنطاق العام للخدمة المتفق عليها. في حالة إجراء تعديل أكثر شمولاً لنطاق الخدمة، والذي يمكن إخطار العميل به كتابياً أو من خلال قناة اتصال إلكترونية، فإنه يجوز للعميل إنهاء هذه الخدمة بشكل استثنائي في غضون ستة أسابيع من استلام الإخطار بالتعديل والقيام بإيقاف فعالية الخدمة مجاناً عبر الخط الساخن لخدمات BMW ConnectedDrive (انظر البند 6).

- 9.2. BMW may indicate to the customer via the vehicles Central Information Display that Remote Software Upgrades are available which require that the customer confirms the installation of the upgrade via the Central Information Display.
- 9.2. قد تشير شركة BMW للعميل عبر شاشة عرض المعلومات المركزية للسيارة إلى أن ترقية البرمجيات عن بُعد متاحة، حيث تتطلب أن يؤكد العميل تثبيت الترقية عبر شاشة عرض المعلومات المركزية.

Certain services may not be functional or limited in their functionality until the customer installs the indicated Remote Software Upgrade.

قد لا تعمل وظائف معينة أو تعمل بشكل محدود وظيفياً إلى أن يقوم العميل بتثبيت ترقية Remote Software Upgrade المؤسّحة.

Information about the respective upgrades are provided to the customer as part of the notification indicating that the update is available.

يتم تزويد العميل بمعلومات حول الترقية المعنوية كجزء من الإشعار الذي يوضح توفر التحديث.

### 3. Use of the Services

### 3. استخدام الخدمات

3.1. The customer may not use the services for illegal purposes and will ensure that third parties do not do so either. The customer is not entitled to pass on the data and information received within the scope of the use of the services to third parties for commercial purposes or to process them further.

1.3. لا يجوز للعميل استخدام الخدمات لأغراض غير قانونية وسوف يضمن عدم قيام أي أطراف خارجية بذلك أيضًا. لا يحق للعميل نقل البيانات والمعلومات الواردة في نطاق استخدام الخدمات إلى أطراف خارجية لأغراض تجارية أو لمعالجتها بشكل أكبر.

3.2. The customer bears any costs of misuse of the emergency call.

2.3. يتحمل العميل تكاليف إساءة استخدام نداء الاستغاثة.

3.3. The BMW ConnectedDrive contract between BMW and the customer and the services booked by the customer are vehicle-bound and cannot be transferred to or used in another vehicle.

3.3. عقد خدمات BMW ConnectedDrive المُبرم بين شركة BMW والعميل والخدمات المحجوزة من قبل العميل مرتبطة بالسيارة ولا يمكن نقلها أو استخدامها في سيارة أخرى.

### 4. Deactivation of the Services, termination of the Service Agreement

### 4. إلغاء الخدمات وإنهاء اتفاقية الخدمة

4.1. The customer may have the SIM card installed in the car deactivated at any time by an authorised BMW dealer, a BMW subsidiary or an authorised BMW workshop. When the SIM card is deactivated, all booked ConnectedDrive services including basic services are deactivated. Deactivation means that the emergency call in the vehicle is also without function. The deactivation of the SIM card does not automatically end the activation of Functions on Demand. If a part of such function requires an online data connection, this part will no longer be available after deactivation of the SIM card.

1.4. يجوز للعميل في أي وقت إيقاف فعالية بطاقة SIM المثبتة في السيارة بواسطة أحد الموزعين المُعتمدين من شركة BMW أو أحد فروع شركة BMW أو إحدى الورش الفنية المُعتمدة من شركة BMW. في حالة إيقاف فعالية بطاقة SIM، فإنه يتم إيقاف جميع خدمات ConnectedDrive المحجوزة بما في ذلك الخدمات الأساسية. إيقاف الفعالية يعني أن نداء الاستغاثة لن يعمل أيضًا. إيقاف فعالية بطاقة SIM لا يؤدي تلقائيًا إلى إيقاف فعالية وظائف on Demand «عند الطلب». إذا كان جزء من هذه الوظيفة يتطلب اتصال ببيانات أونلاين، فلن يكون هذا الجزء متاحًا بعد إيقاف فعالية بطاقة SIM.

في السيارات المُجهزة بالوظائف التي تعد جزءًا من الموافقة على طراز السيارة، وبالتالي فهي مطلوبة قانونيًا، على سبيل المثال مكالمات الطوارئ الأوروبية ("EU eCall") أو توفير بيانات الخرائط الإلكترونية ذات الصلة لعرض حد السرعة الحالي، لا يمكن إيقاف فعالية بطاقة SIM تمامًا.

In vehicles equipped with functions that are part of the vehicle's type approval and therefore legally required, e.g. the European Emergency Call ("EU eCall") or the provisioning of electronic map data relevant for the display of the current speed limit, the SIM card cannot be deactivated completely.

- 4.2. BMW and the customer may terminate the BMW ConnectedDrive contract (insofar as an unlimited term should apply to it in accordance with section 2.3) and an unlimited Service at any time with six weeks' notice, and without the need for a judicial order. Otherwise, if the term is limited, termination is possible with a notice period of six weeks to the end of the term, if the term would otherwise be automatically renewed.

2.4. يجوز لشركة BMW والعميل إنهاء عقد خدمات BMW ConnectedDrive (يقدر ما ينبغي أن تنطبق عليه مدة غير محدودة وفقاً للبند 3.2) وخدمة غير محدودة في أي وقت مع إشعار مدته ستة أسابيع. وإذا كانت المدة محدودة، فإنه يمكن الإنهاء مع فترة إشعار مدتها ستة أسابيع حتى نهاية المدة، إذا كان سيتم تجديد المدة تلقائيًا بخلاف ذلك.

- 4.3. BMW may refuse, suspend, cancel or terminate all or some services or the BMW ConnectedDrive contract as a whole in the event of the customer being or becoming subject to Sanctions (as defined in the following sentence) provided that under the Sanctions, BMW is no longer permitted to provide the respective services to the customer.

3.4. يحق لشركة BMW أن ترفض أو تعلق أو تلغي أو توقف جميع أو بعض الخدمات أو عقد BMW ConnectedDrive ككل في حالة إذا كان العميل أو أصبح خاضعاً للعقوبات (بالشكل المحدد في الجملة التالية) بشرط أنه في حالة فرض العقوبات، لا يُسمح لشركة BMW بتزويد الخدمات المعنية للعميل بعد ذلك.

"Sanctions" means any applicable restrictive measures (trade, military, economic or financial sanctions, laws, or embargoes) including lists of specially designated nationals or blocked persons lists mandated, imposed or adopted by the relevant authorities (in particular the United Nations Security Council, the European Union, Her Majesty's Treasury (HMT)). To the extent the respective services have already been paid by the customer, the customer is entitled to claim an adequate refund regarding the unused/cancelled service provided that BMW has received the approval from the competent authority (to the extent required under the applicable Sanctions).

تعني العقوبات أي إجراءات تقييدية منطبقة (العقوبات التجارية أو العسكرية أو الاقتصادية أو المالية، أو القوانين، أو المقاطعات) بما في ذلك قوائم تضم المواطنين المعنيين خصيصاً أو قوائم الأشخاص المحظورين التي تم تفويضها أو فرضها أو اعتمادها من قبل السلطات المختصة (على وجه الخصوص مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، والاتحاد الأوروبي، ووزارة الاقتصاد والمالية (HMT)). إلى الحد الذي تم فيه دفع الخدمات المعنية بالفعل من قبل العميل، يحق للعميل المطالبة باسترداد الأموال المكافئة فيما يتعلق بالخدمة غير المستخدمة/الملغاة بشرط أن تكون شركة BMW قد تلقت الموافقة من السلطة المختصة (بالقدر المطلوب بموجب العقوبات المعمول بها).

## 5. Sale or permanent transfer of the vehicle

### بيع السيارة أو تحويل ملكيتها بصفة دائمة

- 5.1. The customer may not transfer his or her existing BMW ConnectedDrive contract with BMW to a third party without the consent of BMW. This also applies in the event that the customer sells or permanently transfers his/her vehicle to a third party.

1.5. لا يجوز للعميل تحويل عقد خدمات BMW ConnectedDrive الحالي الخاص به أو بها والمبرم مع شركة BMW إلى طرف ثالث دون موافقة شركة BMW. وينطبق هذا أيضاً في حالة قيام العميل ببيع سيارته/سيارتها أو نقلها بشكل دائم إلى طرف ثالث.

- 2.5. إذا تم بيع السيارة أو نقلها بشكل دائم إلى طرف ثالث، فإنه يجب على العميل التأكد من حذف جميع البيانات الشخصية المخزنة في السيارة. يجب على العميل أيضاً إنهاء الارتباط بين السيارة وحساب المستخدم الخاص به/يها عن طريق بوابة "My BMW App".
- 3.5. يلتزم العميل بإبلاغ الطرف الثالث الذي يبيع له سيارته/سيارتها أو الذي يقوم بتحويل سيارته/سيارتها له بشكل دائم بخصوص جميع الخدمات المفصلة وغير المفصلة.
- 4.5. إذا تم بيع السيارة أو نقلها إلى طرف ثالث، يحق للعميل إنهاء خدمة محدودة مع فترة إشعار مدتها ستة أسابيع بالإضافة إلى خيار الإنهاء بموجب البند 6.2. إذا قام العميل بإلغاء خدمة مؤقتة قبل نهاية المدة، فلن يتم رد السعر المدفوع مقابلها بالشكل المماثل.
- 5.2. If the vehicle is sold or permanently transferred to a third party, the customer must ensure that all personal data stored in the vehicle is deleted. The customer must also end the link between the vehicle and his/her user account via "My BMW App".
- 5.3. The customer is obliged to inform the third party to whom he sells his/her vehicle or to whom he/she permanently transfers his/her vehicle of all active and deactivated services.
- 5.4. If the vehicle is sold or passed on to a third party, the customer has the right to terminate a limited BMW Service with a six-week notice period in addition to the termination option under section 4.2. If the customer cancels a temporary BMW Service before the end of the term, the price paid for it will not be refunded proportionally.

## 6. Contact

### التواصل

The BMW customer service can be reached by e-mail at [customer care@agmc.ae](mailto:customer care@agmc.ae). The BMW ConnectedDrive hotline is available from Monday to Sunday from 08:00 to 20:00 hours at the telephone number +9714 3391555 or 800 2462

يمكن الوصول إلى خدمة عملاء شركة BMW عبر البريد الإلكتروني على [customer care@agmc.ae](mailto:customer care@agmc.ae). يُتاح الخط الساخن لخدمات BMW ConnectedDrive من يوم الإثنين إلى يوم الأحد من الساعة 08:00 إلى الساعة 20:00 على الرقم الهاتفي +9714 3391555 أو 800 2462

## 7. Liability

### المسؤولية

- 1.7. في حالة وجود خلل في الخدمة، فإن العميل يتمتع بحقوق الضمان القانونية السارية على المنتجات الرقمية (أو، حيثما ينطبق، السلع ذات العناصر الرقمية)، ما لم يُنص على خلاف ذلك.
- 2.7. لا تتحمل شركة BMW أي مسؤولية عن دقة وموضوعية البيانات والمعلومات المرسلة عبر الخدمات.
- 3.7. لن تكون شركة BMW مسؤولة عن النتائج المترتبة على الأعطال والانقطاعات والاختلالات الوظيفية للخدمات، لا سيما في الحالات الموضحة في البندين 2.4 و 2.5.
- 4.7. في حالة الإهمال الطفيف تتحمل شركة BMW المسؤولية فقط في حالة خرق الالتزامات التعاقدية المادية (الالتزامات الأساسية)، مثل تلك التي يهدف العقد إلى فرضها على شركة BMW وفقاً لمحتواه والغرض منه أو الوفاء به، وهو أمر ضروري لأداء العقد بشكل صحيح وعلى التقيد به
- 7.1. If a Service is defective, the customer has the statutory warranty rights applicable to digital products (or, as applicable, goods with digital elements), unless stipulated otherwise.
- 7.2. BMW accepts no liability for the accuracy and topicality of the data and information transmitted via the services.
- 7.3. BMW shall not be liable for the consequences of malfunctions, interruptions, and functional impairments of the services, in particular in the cases described in 2.4 and 2.5.
- 7.4. In the event of slight negligence, BMW shall only be liable in the event of a breach of material contractual obligations (cardinal obligations), such as those which the contract is intended to impose on BMW in accordance with its content



and purpose or the fulfilment of which is essential for the proper performance of the contract and on the observance of which the customer regularly relies on and may rely. This liability is limited to the typical damage foreseeable at the time of conclusion of the contract.

والذي يعتمد عليه العميل بانتظام وقد يعتمد عليه. تقتصر هذه المسؤولية على الضرر الشائع المتوقع وقت إبرام العقد.

7.5. The personal liability of BMW's legal representatives, vicarious agents and employees for damage caused by them through slight negligence is also limited to the extent described in the preceding section.

5.7. المسؤولية الشخصية لممثلي شركة BMW القانونيين والوكلاء بالإجابة والموظفين عن الضرر الناجم عنهم من خلال الإهمال الطفيف تقتصر أيضًا على المدى الموضح في البند السابق.

7.6. BMW's liability in the event of fraudulent concealment of a defect, from the assumption of a guarantee or a procurement risk and under the Product Liability Act remains unaffected. Limitations of liability do not apply in the event of intent, gross negligence or injury to life, body or health.

6.7. تظل مسؤولية شركة BMW في حالة الإخفاء الاحتيالي للعيب، من افتراض وجود ضمان أو مخاطر شراء وبموجب قانون المسؤولية عن المنتج، غير متأثرة. لا تنطبق حدود المسؤولية في حالة سوء النية أو الإهمال الجسيم أو الإصابة التي تلحق بالحياة أو الجسم أو الصحة.

7.7. User is responsible to abide by UAE laws while using features like Remote 3d View, Interior Camera, Drive Recorder etc.

7.7. يتحمل المستخدم مسؤولية الالتزام بقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة أثناء استخدام الخصائص مثل العرض ثلاثي الأبعاد عن بعد والكاميرا الداخلية ومسجل السياقة وما إلى ذلك.

## 8. Data processing and security

## 8. معالجة البيانات وأمنها

8.1. BMW collects, stores and uses the personal data provided by the customer within the framework of the statutory provisions, insofar as this is necessary for the establishment, content or amendment of the contractual relationship and the use and invoicing of the BMW Services. Details on the processing of personal or vehicle-related data within the scope of the individual Services can be viewed in the Service Descriptions.

1.8. تقوم BMW بجمع وتخزين واستخدام البيانات الشخصية التي يقدمها العميل في إطار الأحكام القانونية، بقدر ما يكون ذلك ضروريًا لإنشاء أو تنفيذ المحتوى أو تعديل العلاقة التعاقدية، لاستخدام وإصدار فواتير الخدمات. يمكن الاطلاع على تفاصيل معالجة البيانات الشخصية أو المتعلقة بالسيارة ضمن نطاق الخدمات المختلفة في شروحات الخدمة وعلى الموقع الإلكتروني <https://www.bmw-dubai.com/ConnectedDrive>.

8.2. The customer must inform BMW immediately of any changes to personal data relating to the contractual relationship and the invoicing of BMW Services.

2.8. يتعين على العميل إبلاغ شركة BMW على الفور بأي تغييرات تطرأ على البيانات الشخصية ذات الصلة بالعلاقة التعاقدية وفواتير الخدمات.

8.3. Usage data required for the proper billing of BMW Services (billing data) may be stored and used by BMW beyond the end of the usage process until the billing is completed. To the extent necessary for the purpose of detecting and preventing improper use of BMW Services, inventory and

3.8. قد يتم تخزين بيانات الاستخدام المطلوبة للفوترة المناسبة للخدمات (بيانات الفواتير) واستخدامها من قبل BMW بعد انتهاء عملية الاستخدام حتى اكتمال الفواتير. إلى الحد الضروري لغرض رصد ومنع الاستخدام غير السليم للخدمات، يمكن معالجة بيانات المخزون وحركة المرور وتخزينها، حيثما كان ذلك مناسبًا، بعد انتهاء عملية الاستخدام.

traffic data may be processed and, where appropriate, stored beyond the end of the use process.

- 8.4. Data from the use of the BMW Services are evaluated solely in a completely anonymous form, also for the purpose of quality control. 4.8 يتم تقييم البيانات الناجمة عن استخدام الخدمات فقط في صيغة مجهولة تمامًا، أي لغرض مراقبة الجودة.

9. **Place of jurisdiction / Applicable law / Dispute resolution** 9. مكان الاختصاص القضائي / القانون الواجب التطبيق / حل النزاع

- 9.1. Exclusive place of jurisdiction for all claims arising from the business relationship with merchants is Dubai. 1.9 مكان الاختصاص القضائي الحصري لجميع الدعاوى الناشئة عن علاقة العمل مع التجار هو إمارة دبي.

- 9.2. The same place of jurisdiction shall apply if the customer does not have a general place of jurisdiction in Dubai, moves his/her place of residence or usual place of abode out of Dubai after conclusion of the contract or if his/her place of residence or usual place of abode is not known at the time the action is brought. 2.9 ينطبق نفس مكان الاختصاص القضائي إذا كان العميل لا يحتفظ بمكان عام للولاية القضائية في دبي، أو نقل مكان إقامته/إقامتها أو مكان الإقامة المعتاد خارج دبي بعد إبرام العقد، أو إذا لم يكن مسكنه أو مكان إقامته معروفًا وقت رفع الدعوى.

- 9.3. Dubai law applies to all disputes arising from or based on this contractual relationship, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods. This choice of law shall only apply insofar as it does not deprive the consumer of mandatory applicable consumer protection regulations of the state in which the consumer has his/her habitual residence at the time of his/her order. 3.9 ينطبق قانون دبي على جميع النزاعات الناشئة عن هذه العلاقة التعاقدية أو بناءً عليها، باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بخصوص عقود البيع الدولي للبضائع. لا ينطبق اختيار القانون هذا إلا بقدر ما لا يحرم المستهلك من لوائح حماية المستهلك الإلزامية المعمول بها في الدولة التي يكون للمستهلك محل إقامته المعتاد في وقت تقديم طلبه/طلبها.

- 9.4. Out-of-court settlement of disputes" Due to a legal obligation, we are obliged to inform you, irrespective of our participation in alternative dispute resolution, that the European Commission has set up an online dispute resolution platform (OS) for the out-of-court settlement of consumer disputes. You can find the platform at: 4.9 «تسوية المنازعات خارج المحكمة» نظرًا لالتزامنا القانوني، نحن ملزمون بإبلاغك، بصرف النظر عن مشاركتنا في الحل البديل للنزاعات، بأن المفوضية الأوروبية قد أنشأت منصة لتسوية المنازعات أونلاين (OS) لتسوية نزاعات المستهلكين خارج المحكمة. يمكنك العثور على المنصة على الموقع الإلكتروني:

<http://ec.europa.eu/consumers/odr>

لن تشارك BMW في أي إجراءات لتسوية المنازعات أمام مجلس تحكيم المستهلك وليست ملزمة بالقيام بذلك.

عنوان البريد الإلكتروني الخاص بنا هو [customercare@agmc.ae](mailto:customercare@agmc.ae)

<http://ec.europa.eu/consumers/odr>.

BMW will not participate in any dispute settlement proceedings before a consumer arbitration board and is not obliged to do so.

Our e-mail address is [customercare@agmc.ae](mailto:customercare@agmc.ae)

## Annex 1 – Model Withdrawal Form

الملحق 1 - نموذج الانسحاب

Model withdrawal form

نموذج الانسحاب

(complete and return this form only if you wish to withdraw from the contract) (لا تكمل هذا النموذج وتسلمه إلا إذا كنت ترغب في الانسحاب من العقد)

- To Arabian Gulf Mechanical Centre LLC, Customer Service, Dubai  
E-mail: customercare@agmc.ae
- إلى المركز الميكانيكي للخليج العربي ذ.م.م شركة ذات مسؤولية محدودة، خدمة العملاء، دبي  
بريد إلكتروني: customercare@agmc.ae
- I/We (\*) hereby give notice that I/We (\*) withdraw from my/our (\*) contract of sale of the following goods (\*)/for the provision of the following service (\*):  
أعطيكم / نعطيكم (\*) إشعارًا بأنني / بأننا (\*) أنسحب / ننسحب من العقد المبرم بيننا لبيع البضائع التالية (\*) / لتوفير الخدمة التالية (\*):
- Ordered on (\*)/received on (\*):  
تم الطلب بتاريخ (\*) / تم الاستلام بتاريخ (\*):
- Name of consumer(s):  
اسم المستهلك (المستهلكين):
- Address of consumer(s):  
عنوان المستهلك (المستهلكين):
- Signature of consumer(s) (only if this form is notified on paper)  
توقيع المستهلك (المستهلكين) (في حالة إرسال هذا النموذج على الورق فقط)
- Date  
التاريخ
- (\*) Delete as appropriate  
(\*) يُحذف حسب الاقتضاء